Porównanie tłumaczeń Jana 10:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pragnęli [więc] Go znów schwytać, a uszedł z ― ręki ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usiłowali więc znów Go schwytać i uszedł z ręki ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów zatem starali się Go schwytać, ale wymknął się im z ręki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usiłowali [więc] go znowu pojmać. I wyszedł z ręki ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usiłowali więc znów Go schwytać i uszedł z ręki ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po raz kolejny więc starali się Go schwytać, ale wymknął się im z rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu więc usiłowali go schwytać, ale wymknął się im z rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zasię szukali, jakoby go pojmać; ale uszedł z rąk ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukali tedy go poimać, i wyszedł z ręku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znowu starali się Go pojmać, ale On uszedł z ich rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy znowu starali się go pojmać; lecz On uszedł ich ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usiłowali więc Go znowu schwytać, ale On im się wymknął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I po raz kolejny usiłowano Go uwięzić, lecz On uszedł z ich rąk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy znowu usiłowali porwać Go siłą, lecz On uszedł ich rękom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znowu usiłowali Jezusa zatrzymać, ale wymknął im się z rąk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znowu chcieli Go pochwycić. Ale im uszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще раз намагалися схопити його, але він оминув їхні руки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szukali sposobu go na powrót ująć ściśnięciem, i wyszedł z ręki ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem znowu pragnęli go pojmać; ale uszedł z ich ręki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszcze raz usiłowali Go pochwycić, ale wymknął im się z rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu więc próbowali go pochwycić, ale uszedł z zasięgu ich ręki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy raz jeszcze chcieli Go aresztować, ale Jezus wymknął się im. |

1. 1) <x>490 4:30</x>; <x>500 7:30</x>; <x>500 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)